

TERCERA CARTILLA
HUA VE

Tercera Cartilla Huave

**San Mateo del Mar, Tehuantepec,
Oaxaca**

**Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública**

México, D. F.

Enero, 1957

PROPOSITOS

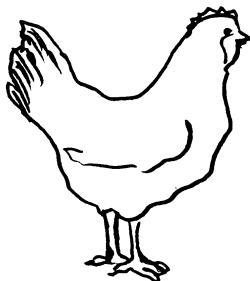
Esta serie de cartillas experimentales tiene el propósito de afirmar la alfabetización de los indígenas monolingües huaves en su propia lengua, como paso previo a la enseñanza del español.

Advertimos que el propósito de esta serie no es el de enseñar a leer exclusivamente el huave; pero sí la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de una manera más fácil y eficiente.

ACLARACIONES ACERCA DEL ALFABETO

El alfabeto que usamos es eficaz para leer con facilidad y correctamente el dialecto huave de San Mateo del Mar, Oaxaca. Las letras que son semejantes al español en cuanto a su pronunciación son las siguientes: a, b, c, ch, d, e, f, g, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, y. La letra w se pronuncia como en "wenceslao" o como "hu" en otras palabras españolas. La letra x se pronuncia como la ch francesa o la sh inglesa. Se encuentra en palabras huaves como xor "jarro" y xax "jícara".

Además de las letras del alfabeto español, se usan otras dos letras para indicar sonidos huaves que no existen en castellano. La é sirve para escribir palabras como pét "perro", y para diferenciar palabras como najtëx "podrido" y najtix "salado". Se usa la letra ú para diferenciar palabras como tap "lama" y tüp "verruga".



quit

ique

xique

ique iyamb quit.

xique tayambas quit aton.

ique ixom aaga quit.

xique taxomas mas quit aton.

quit	gallina
ique	tu
xique	yo

nop nënch tayamb ique.

xique taxomas quit, tël altiül iüm.

xamüm tangal tëc altiül plas tim.

xique tangalas üëch aton.

nop nënch üp tiül lol.

ique iyamba lasa.

tayambas quit altiül plas.

xique taxomas mas.



omb

anüüb

xamüm anüüb omb quit.

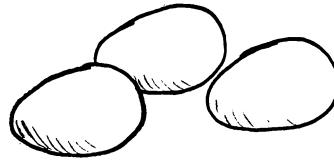
i que iyamba omb quita.

xique tayambas mas omb quit aton.

nop nench anüüb omb quit.

omb	huevo, huevos
omb quit	huevo de gallina
anüüb	el vende

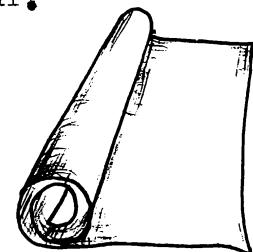
anüüb
angal
ayamb
axom



xamüm üp tiül plas.

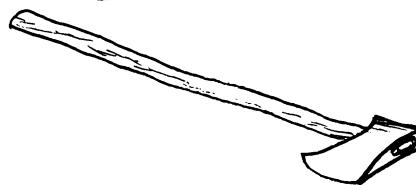
anüüj omb quit altiül plas.

anüüb omb tël aton.



xamüm tayamb tēc.

axom aaga tēc altiül iüm.



xi que taxomas üëch altiül iüm.

nop nêñch angal aaga üëch.

i que iyamba üëcha aton.

sananüüb

sa na nüüb

sanayamb

sa na yamb

sanaxom

sa na xom

sanangal

sa na ngal

oxëp

xique sanayamb omb quit oxëp.

sanaxom omb quit altiül plas.

mimüm ique anüüb aaga omb quit.

sanangal omb miquit nej.

oxëp xique sananüüb tēc.

sananüüb

venderé

sanayamb

buscaré

sanaxom

encontraré

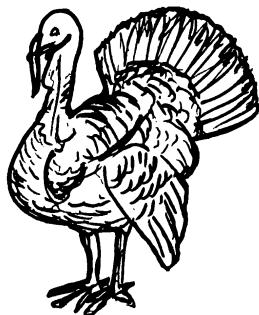
sanangal

compraré

oxëp

mañana

Huave	Español
anüüb	vende
tanüüb	vendió
sananüüb	venderé
<hr/>	
angal	compra
tangal	compró
sanangal	compraré
<hr/>	
ayamb	busca
tayamb	buscó
sanayamb	buscaré
<hr/>	
axom	encuentra
taxom	encontró
sanaxom	encontraré



noic tël

xamüm üp tiül lol.

tayamb mitël nej.

xiqe sanayamb mitël nej altiül iüm.

sanaxom mitël nej altiül iüm.

oxëp sananüüb aaga tël altiül plas.

itaag contestar:

1. xique sanaxoma mitëla.
2. xamüm anüüba aaga tëlä.
3. xique sanangala aaga tëlä oxëp.

Mi madre fué al pozo. Ella buscó su guajalote. Yo buscaré su guajalote en la casa. Encontraré su guajalote en la casa. Mañana venderé ese guajalote en la plaza.

nop nēnch tayamb las.

tayamb las altiül iüm.

üp tiül plas.

tayamb las altiül plas.

taxom las altiül plas.

tanüüb aaga las.

itaag contestar:

1. xique sanayamba lasa.
2. nop nēnch üp tiül plasa.
3. taxoma tas altiül iüma.

Un muchacho buscó un mecate.
Buscó el mecate en la casa.
Fué a la plaza.
Buscó un mecate en la plaza.
Encontró un mecate en la plaza.
Vendió el mecate.

coj

nej

xacoj
xa coj

micoj
mi coj

xacoj anüüb omb quit.

nej angal coc, op.

micoj üp tiül lol.

axom mitël nej altiül lol.

coj	hermano mayor hermana mayor
xacoj	mi hermano mayor mi hermana mayor
micoj	tu hermano mayor tu hermana mayor
nej	el, ella

anüüb
omb
coj
nej

coj

coj

coc

micoj

toc

xacoj

nas

lol

nej

las

angal

plas

omb

quit

op

ique

aton

xique

oxẽp

iǖm

xacoj taxom omb quit altiül iüm.

nej üp tiül plas.

tanüüb omb quit altiül plas.

xique sanayamb omb quit altiül iüm
oxëp.

itaag contestar:

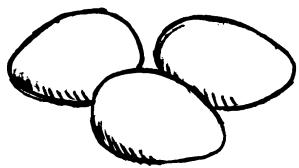
1. ique iyamba omb quita.
2. xacoj taxoma aaga omb quita.
3. mimüm ique üp tiül plasa.
4. nej tangala omb quit tiül plasa.

Mi hermana mayor encontró huevos en
la casa.

Ella fué a la plaza.

Vendió los huevos en la plaza.

Yo buscaré huevos en la casa mañana.



arej omb quit



arang iüm

arej

arang

xacoj arang iüm.

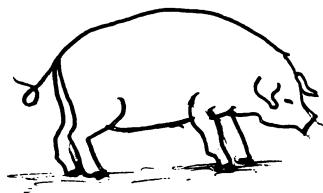
xamüüm arang aaga las.

nop nēnch taxom arej omb quit.

nej tangal arej omb quit aton.

arej	tres
arang	el hace

arej
arang
angal
anüüb



SOW

taw

tawas

nop sow taw tiü'l lol.

xique tawas tiü'l iüm.

xacoj tayamb nop sow.

nop nëñch taw tiü'l müx.

xique tawas tiü'l müx aton.

sow	marrano
taw	el salió
tawas	yo salí



xamüm üp tiül lol.

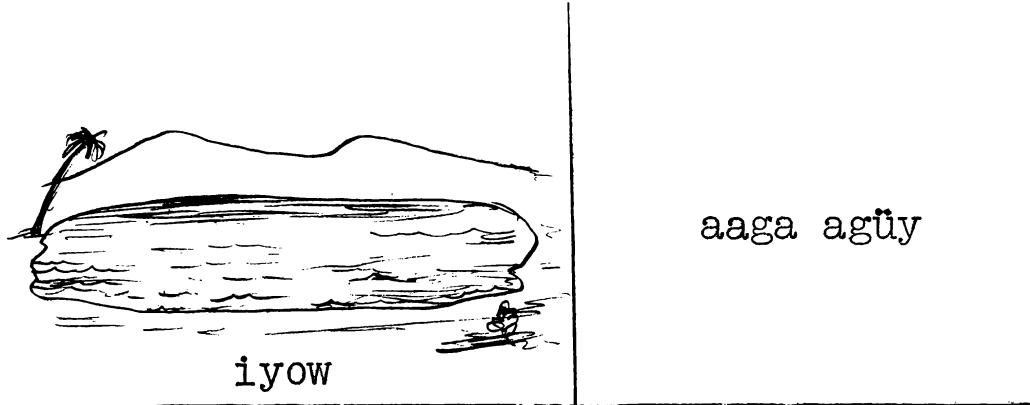
taxom misow nej altiül lol.

misow nej taw tiül lol.

xamüm taw tiül lol aton.

Mi madre fué al pozo.
Ella encontró su marrano dentro
del pozo.
Su marrano salió del pozo.
Mi madre salió del pozo también.

tawas		sanangal
sow		oxēp
arang		coj
arej		tawas
nej		ique
taw		sow
coj		sananūüb
sanangal		nej
sanaxom		arang
sananūüb		quit
omb		taw
ique		arej
quit		omb
oxēp		arej



aaga agüy

iyow

aaga agüy xamüx.

aaga agüy iyow.

xamüx üp tiül iyow.

oxëp xiique sanayamb iyow tiül lol.

iyow agua

aaga agüy este es
esta es

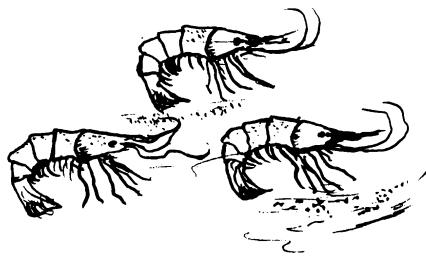
iyow

sow

taw



aaga agüy
xacoj



aaga agüy
nas

Xacoj üp tiül mimüx nej.

Xique süp tiül mimüx nej aton.

Mimüx nej üp tiül iyow.

Xique tayambas nas tiül iyow.

Nej taxom nas tiül iyow.

Itaag contestar:

1. Xique taxomasa nasa.
2. Xacoj tanüüba nasa.
3. Xamüm üp tiül müxa.

Mi hermano mayor fué en su canoa.
Yo fui en su canoa de él también.
Su canoa de él fué por el agua.
Yo busqué chacales en el agua.
El encontró chacales en el agua.

xacoj
xique
mimüm
minas

Xamüm üp tiül plas.

Tanüüb minas nej.

Mimüm ique tangal nas.

Xamüm taw tiül plas.

Itaag contestar:

1. Ique ip tiül plasa.
2. Xamüm tanüüba sowa.
3. Mimüm ique tangala nasa.
4. Xique tawas tiül plasa.

Mi madre fué a la plaza.
Ella vendió sus chacales.
Tu madre compro los chacales.
Mi madre salió de la plaza.



aaga agüy
eed



aaga agüy
meed

eed

meed

Nop nench tayamb eed.

Nej taxom mieed quit.

Xacoj tarang arej meed.

Mimüm ique tangal aaga meed.

eed pluma

meed huipil

nej

eed

arej

meed



Micoj ique arang arej meed.

Mimüm nej üp tiül plas.

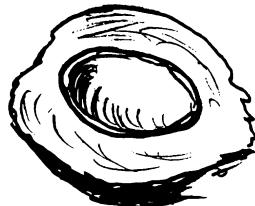
Tanüüb aaga meed tiül plas.

Oxëp xique sanangal meed tiül plas.



Sanayamb arej eed.

Oxëp sanaxom aaga eed altiül iüm quit.

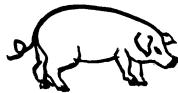
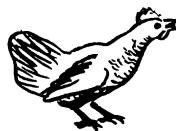


Xamüm tayamb miyow coc tim.

Taxom aaga coc.

Taxom miyow coc aton.

Busca el dibujo correspondiente al nombre



tël

üëch

as



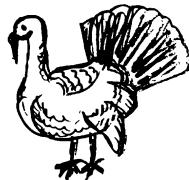
sow

xax



tas

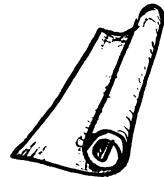
las



quit

töc

op



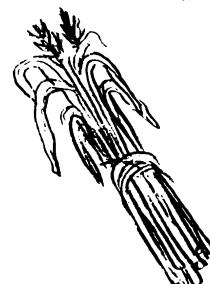
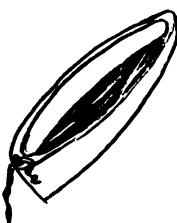
coc

eed

meed

nas

iüm



Huave	Español
Xique <u>sayamb</u> sow.	Yo busco el marrano.
Ique <u>iyamb</u> sow.	Tu buscas el marrano.
Nej <u>ayamb</u> sow.	El busca el marrano.
Tim xique <u>tayambas</u> sow.	Ayer yo busqué el marrano.
Tim nej <u>tayamb</u> sow.	Ayer el buscó el marrano.
Oxēp xique <u>sanayamb</u> sow.	Mañana yo buscaré el marrano.
Xique _____eed.	Yo encuentro la pluma.
Ique <u>ixom</u> eed.	Tu encuentras la pluma.
Nej _____eed.	El encuentra la pluma.
Tim xique _____eed.	Ayer yo encontré la pluma.
Tim nej _____eed.	Ayer el encontró la pluma.
Oxēp xique _____eed.	Mañana yo encontrará la pluma.

Huave	Español
Xique _____ arej meed.	Yo compro tres huipiles.
Ique _____ arej meed.	Tu compras tres huipiles.
Nej <u>angal</u> _____ arej meed.	El compra tres huipiles.
Tim xique _____ meed.	Ayer yo compré un huipil.
Tim nej _____ meed.	Ayer el compró un huipil.
Oxēp xique _____ meed.	Mañana yo compraré un huipil.
Xique <u>sanüüb</u> as.	Yo vendo elotes.
Ique _____ as.	Tu vendes elotes.
Nej _____ as.	El vende elotes.
Oxēp xique _____ as.	Mañana yo venderé elotes.
Xique <u>tawas</u> tiül iüm.	Yo salí de la casa.
Xacoj _____ tiül iüm.	Mi hermano mayor salió de la casa.

Huave

Xique _____ las.

Ique _____ las.

Nej _____ las.

Tim xique _____ las.

Tim nej _____ las.

Oxëp xique _____ las.

Xique süp tiü'l plas.

Ique _____ tiü'l plas.

Nej _____ tiü'l plas.

Español

Yo hago mecate.s.

Tu haces mecate.s.

El hace mecate.s.

Ayer yo hice mecate.s.

Ayer el hizo mecate.s.

Mañana yo haré mecate.s.

Yo voy a la plaza.

Yo fui a la plaza.

Tu vas a la plaza.

Tu fuiste a la plaza.

El va a la plaza.

El fué a la plaza.

Vocabulario

Huave	Español	Página
aaga agüy	este es esta es	16
anüüb	el vende	5
arang	el hace	12
arej	tres	12
coj	hermano mayor hermana mayor	9
eed	pluma	19
ique	tu	3
iyow	agua	16
meed	huipil	19
nej	el	9
omb	huevo, huevos	5
oxēp	mañana	7
quit	gallina	3
sanangal	compraré	7
sananüüb	venderé	7
sanaxom	encontraré	7
sanayamb	buscaré	7
sow	marrano	14
taw	salió	14
tawas	sali	14
xique	yo	3

Alfabeto

a	A	as	n	N	nop
b	B	bac	o	O	op
c	C	coc	p	P	pët
ch	Ch	chüpin	q	Q	quit
d	D	ndiüc	r	R	arej
e	E	eed	s	S	saxom
ë	Ë	tëc	t	T	tël
g	G	gas	u	U	ulta
i	I	iüm	ü	Ü	üëch
j	J	jow	w	W	war
l	L	las	x	X	xax
m	M	müm	y	Y	iyow

